

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Według wiary umarli ci wszyscy nie wzięwszy obietnic ale z daleka je zobaczywszy i zostawszy przekonanymi i pozdrowiwszy i wyznawszy że obcy i obcokrajowcy są na ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci wszyscy poumierali w wierze;* nie otrzymali tego, co głosiły obietnice, lecz z daleka** zobaczyli je i przywitali, i wyznali, że są gośćmi i przechodniami na ziemi.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Według wiary umarli ci wszyscy, nie wzięwszy obietnic*, ale z daleka je zobaczywszy i pozdrowiwszy, i przyznawszy, że cudzoziemcami i obcokrajowcami są na ziemi; ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Według wiary umarli ci wszyscy nie wzięwszy obietnic ale z daleka je zobaczywszy i zostawszy przekonanymi i pozdrowiwszy i wyznawszy że obcy i obcokrajowcy są na ziemi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci wszyscy poumierali w wierze. Nie otrzymali tego, co głosiły obietnice. Ich spełnienie zobaczyli jednak jakby z daleka i przywitali je. Wyznali także, że są na ziemi gośćmi i przechodniami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy oni umarli w wierze, nie otrzymawszy <i>spełnienia</i> obietnic, ale z daleka je ujrzeli, cieszyli się nimi i witali je, i wyznawali, że są obcymi i pielgrzymami na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Według wiary umarli ci wszyscy, nie wzięwszy obietnic, ale z daleka je upatrując i cieszyli się nimi, i witali je i wyznawali, iż są gośćmi i przychodniami na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wedle wiary umarli ci wszyscy, nie dostawszy obietnic, ale z daleka je upatrując i pozdrawiając, i wyznając, iż są gośćmi i przychodniami na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W wierze pomarli oni wszyscy, nie osiągnąwszy tego, co im przyrzeczono, lecz patrzyli na to z daleka i witali, uznawszy siebie za obcych i gości na tej ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy oni poumierali w wierze, nie otrzymawszy tego, co głosiły obietnice, lecz ujrzeli i powitali je z dala; wyznali też, że są gośćmi i pielgrzymami na ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W wierze umarli oni wszyscy. Nie doczekali się spełnienia obietnic, ale z daleka je ujrzeli, powitali i przyznali, że na ziemi są obcymi i pielgrzymami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy oni pomarli w wierze i nie doczekali spełnienia obietnic. Ale z daleka je oglądali i witali, wyznając, że są

¹⁾ <x>470 13:17</x>

²⁾ <x>500 8:56</x>

³⁾ Jeśli Bóg nie spełnia swych obietnic wg naszych oczekiwań, to dlatego, że ma na względzie rzeczy większe (<x>650 11:40</x>).

⁴⁾ <x>10 17:8</x>; <x>10 23:4</x>; <x>10 47:9</x>; <x>230 39:13</x>; <x>230 119:19</x>; <x>130 29:15</x>; <x>560 2:19</x>; <x>570 3:20</x>; <x>670 2:11</x>

⁵⁾ Tu sens przedmiotowy.

			na ziemi obcymi i wędrowcami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z tą wiarą umarli oni wszyscy, nie doznawszy spełnienia obietnic, a tylko z daleka na nie patrzyli i pozdrawiali, i wyznawali, że na tej ziemi są jedynie gośćmi i pielgrzymami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszyscy oni umierali trwając w wierze i chociaż nie doczekali spełnienia obietnic, widzieli z daleka ich urzeczywistnienie i cieszyli się z tego, przyznając, że są tylko gośćmi i pielgrzymami na tej ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zachowując wiarę poumierali oni wszyscy, nie osiągnawszy obiecanych dóbr, lecz z daleka je oglądali i pozdrawiali, a przyznawali, że są na tej ziemi cudzoziemcami i wędrowcami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усі вони повмирали у вірі, не одержавши обітниць, але здалека побачили їх, і привітали, і визнали, що вони є чужинцями і прихоськами на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci wszyscy umarli podczas wiary, nie odebrawszy obietnic lecz zobaczyli, zaufali i powitali je z dala. Przyznali też, że są tułaczami oraz obcokrajowcami na ziemi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscy ci ludzie nie przestawali ufać aż do śmierci, nie otrzymawszy tego, co było obiecane. Jedynie widzieli to i powitali z daleka, uznając się za przybyszów i pielgrzymów na ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy oni pomarli w wierze, chociaż nie dostąpili spełnienia obietnic, ale je z dala ujrzeli i powitali oraz publicznie oznajmili, że są obcymi i tymczasowymi osiedleńcami w tej ziemi
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wymienieni tu ludzie wiary umarli i nie doczekali się spełnienia wszystkich obietnic. Ujrzeli je jednak z daleka i ucieszyli się z tego. Uznali też, że na tej ziemi są jedynie cudzoziemcami i wędrowcami, będącymi z dala od domu.